

NAME AND NAMING

PROCEEDINGS OF THE THIRD INTERNATIONAL
CONFERENCE ON ONOMASTICS

CONVENTIONAL / UNCONVENTIONAL IN ONOMASTICS
BAIA MARE, SEPTEMBER 1–3, 2015

ICONN 3

NAME AND NAMING
PROCEEDINGS OF THE THIRD INTERNATIONAL
CONFERENCE ON ONOMASTICS
“NAME AND NAMING”
Conventional / Unconventional in Onomastics



NUMELE ȘI NUMIREA
ACTELE CONFERINȚEI INTERNAȚIONALE
DE ONOMASTICĂ
„NUMELE ȘI NUMIREA”
Ediția a III-a:
Convențional / Neconvențional în onomastică



NOM ET DÉNOMINATION
ACTES DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE
D'ONOMASTIQUE
NOM ET DÉNOMINATION
Troisième édition:
Conventionnel / non conventionnel en onomastique

NAME AND NAMING

PROCEEDINGS OF THE THIRD INTERNATIONAL
CONFERENCE ON ONOMASTICS
“NAME AND NAMING”

CONVENTIONAL / UNCONVENTIONAL
IN ONOMASTICS

BAIA MARE, SEPTEMBER 1–3, 2015

EDITED BY
OLIVIU FELECAN

EDITURA MEGA

EDITURA ARGONAUT

Cluj-Napoca • 2015

c o l e c ț i a
UNIVERSITAS

Coordonator: Prof. univ. dr. Nicolae Felecan

Scientific Referees / Referenți științifici / Comité de lecture:

Lidia Becker	Angelika Bergien	Pierre-Henri Billy
Enzo Caffarelli	Emili Casanova	Gheorghe Chivu
Richard Coates	Barbara Czopek-Kopciuch	Tamás Farkas
Oliviu Felecan	Daiana Felecan	Artur Galkowski
Alfonso Germani	Sergey Goryaev	Milan Harvalík
Peter Jordan	Adrian Koopman	Irina Kryukova
Carol Léonard	Margareta Manu-Magda	Bertie Neethling
Basarab Nicolescu	Ephraim Nissan	Frank Nuessel
Staffan Nyström	Michel Rateau	Alda Rossebastiano
Marius Sala	Paula Sjöblom	Grant W. Smith
Adriana Stoichițoiu-Ichim	Michel Tamine	Domnița Tomescu
Joan Tort-Donada	Anna Tsepkova	Willy Van Langendonck
Ioana Vintilă-Rădulescu		

Authors are solely responsible for the content of their studies.

Responsabilitatea pentru conținutul studiilor aparține exclusiv autorilor.

La responsabilité pour le contenu des articles appartient exclusivement aux auteurs.

© Oliviu Felecan, 2015

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

M: 978-606-543-671-8

A: 978-973-109-613-1

Copertă: Ovidiu Vlad
Tehnoredactare: Francisc Baja

EDITURA MEGA
Cluj-Napoca
e-mail: mega@edituramega.ro
www.edituramega.ro

EDITURA ARGONAUT
Cluj-Napoca
www.editura-argonaut.ro

CONTENTS

FOREWORD.....	9
CUVÂNT-ÎNAINTE.....	11
AVANT-PROPOS.....	13

ONOMASTIC THEORY

DAIANA FELECAN, <i>Numele de brand: repere de analiză</i>	17
ARTUR GAŁKOWSKI, <i>La crematonimia come classe "non convenzionale" dell'onimia</i>	25
MILAN HARVALÍK, <i>Word-formation aspects of proper names – Word-formation or name-formation?</i>	37
IVETA VALENTOVÁ, <i>"Living" (unofficial) personal names and their research in Slovakia</i>	44

CONVENTIONAL / UNCONVENTIONAL IN ANTHROPNOMY

WAFABU HATAB, <i>Postcolonial anthroponyms in Jordan</i>	65
ALEXANDER AVRAM, <i>Unconventional surnames among Jews in the areas of the Old Kingdom of Romania</i>	75
OLIVER BLOMQVIST, <i>Naming and multilingualism – Swedish-Finnish personal designations in medieval charters</i>	85
CORINA CRISTOREANU, <i>Porecele din mediul școlar – între ludic și agresivitate</i>	98
ZSUZSANNA FÁBIÁN, <i>Convenzionale e non convenzionale nell'antroponimia: un confronto tra ungherese e italiano nell'imposizione dei prenomi</i>	110
TAMÁS FARKAS, <i>The most frequent Hungarian surnames. A study of some aspects of contrastive surname typology</i>	122
DAIANA FELECAN, <i>„Emilia cândva Serbac” sau despre „refuzul” numelui</i>	137
OLIVIU FELECAN, <i>Se poate vorbi în română de (pre)nume unisex?</i>	149
JÁNOS N. FODOR, <i>Language contact effects in historical Hungarian and Romanian personal names</i>	163
VALI ANASTASIA GANEA, <i>Porecle de pe Valea Sălăuței</i>	174
FIDAN GURBANOVA, <i>Linguistic peculiarities of Azerbaijani anthroponyms</i>	185
ALEXANDRA SORINA ILIESCU, <i>Apelative neconvenționale noi în discursul politico-publicistic actual</i>	190
EWA MAJEWSKA, <i>Der Vorname Maria und seine Varianten im Namenschatz der Deutschen und Niederländer im 19. Jahrhundert</i>	202
MARCIENNE MARTIN, <i>Quand l'onomastique devient synthèse discursive: l'exemple du pseudonyme sur Internet</i>	214

MAITE MOLLÀ, MIREIA MORA, EMILI CASANOVA, <i>Los nombres de pila no convencionales: el problema de adaptación de los nombres extranjeros i de los hipocorísticos</i>	230
EPHRAIM NISSAN, <i>A taxonomising excursus into wordplay as affecting anthroponomastics</i>	238
EPHRAIM NISSAN, GHILAD ZUCKERMANN, <i>Under other skies: Articulatory habits and cultural interference in the forms one's personal name takes abroad</i>	269
CIPRIANA-ELENA MACAVEIU-PEICA, <i>Convențional/ neconvențional în cadrul câtorva particularități etimologice, semiotice, semantice și morfosintactice ale numelor de persoane în limba română</i>	288
GERGANA PETKOVA, <i>Romanian and Bulgarian personal names derived from Latin appellatives (names of plants and animals)</i>	296
MĂDĂLINA FLORINA POP, <i>La traduction des anthroponymes non conventionnels – le cas des surnoms</i>	307
GEORGETA RUS, <i>La dénomination non conventionnelle dans la presse. Précisions traductives</i>	316
MARIANN SLÍZ, <i>Occupational names in the Hungarian family name system</i>	328
ADRIANA STOICHIȚOIU ICHIM, <i>Anthroponymes non officiels dans le discours public roumain sur le football</i>	339
ARMANDA RAMONA STROIA, <i>Antroponime clișeizate în emisiunile de tip pamflet: între persiflare și manipulare</i>	351
ÁGNES TAMÁS, <i>Namen der jüdischen Figuren in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in österreichischen und ungarischen Witzblättern</i>	365
EDLIRA TROPLINI (ABDURAHMANI), <i>Anthroponyms as (conventional or unconventional) parts in the development of language</i>	376
ANNA TSEPKOVA, <i>Nicknaming tendencies in the Russian linguoculture over the past decade (2004–2014)</i>	386
JUSTYNA B. WALKOWIAK, <i>Survivors and losers: Why are some surnames more frequent than others?</i>	401

CONVENTIONAL / UNCONVENTIONAL IN TOPONYMY

MARIT ALAS, <i>An overview of the place name systems of two coastal areas in Estonia</i>	415
ANDREA BÖLCSKEI, <i>Place names reflecting ecclesiastical possession in Late Medieval Hungary</i>	428
ALINA BUGHEȘIU, <i>Unconventional uses of Romanian toponyms in idioms and advertisements</i>	439
CEZAR BUTEREZ, <i>Toponimele ca indicatori istorico-geografici în completarea unui HGIS al mănăstirilor din Subcarpații Buzăului</i>	448
DANIELA BUTNARU, VLAD COJOCARU, DINU MOSCAL, ANA-MARIA PRISĂCARU, <i>Micul dicționar toponimic al Moldovei (structural și etimologic) – o nouă abordare lexicografică</i>	457
DAIANA CUIBUS, <i>Note asupra determinării toponimelor în limba română</i>	468
NICOLAE FELECAN, <i>Oiconime „decretate”. Aspecte sociolingvistice</i>	478
SIMONA GOICU-CEALMOF, <i>Le conventionnel dans la toponymie roumaine</i>	488
HELENA GRILLO (MUKLI), <i>Toponymy as macrostructure and microstructure (study on the toponymy of the Himara district)</i>	495
ERZSÉBET GYÖRFFY, <i>The role of the mental map in socio-onomastic research</i>	504

TIINA LAANSALU, <i>Similarities and differences between older and newer settlement name layers</i>	512
ADELINA EMILIA MIHALI, <i>Relația popular – oficial în toponimia Văii superioare a Vișeuului</i>	522
NOBUHLE NDIMANDE-HLONGWA, <i>The role of indigenous place names in preserving living heritage of the Zulu people in KwaZulu-Natal</i>	533
ANITA RÁCZ, <i>Les noms de groupes sociaux dans les anciens noms de communes Hongrois</i>	540
MICHEL A. RATEAU, <i>Les noms de lieux d'origine pionnière en Afrique du Sud XVIIe – XXIe siècles: entre 'conventionnalité' et 'non conventionnalité'</i>	551
MICHEL A. RATEAU, WILLY VAN LANGENDONCK, <i>De certains noms d'agglomérations en France: dénominations d'origine 'conventionnelle' ou 'non conventionnelle'</i>	562
JOAN TORT-DONADA, <i>"Conventional" and "non-conventional" in microtoponymy. A case study in Catalonia (Spain)</i>	577

CONVENTIONAL / UNCONVENTIONAL IN NAMES IN PUBLIC SPACE

DANIELA CACIA, <i>Deonimici d'arredo: elementi onomastici nelle denominazioni dei mobili in Italia</i>	605
ENZO CAFFARELLI, <i>Appropriatezza e no degli esiti dei processi transonimici</i>	617
GHEORGHE CALCAN, <i>Convențional și neconvențional în numele din spațiul public al comunei Săgeata din județul Buzău</i>	628
EMILI CASANOVA, <i>El nombre de los palomos deportivos en Valencia: entre la tradición y las modas</i>	638
SILVIA CORINO ROVANO, <i>Meriti e responsabilità incancellabili: leggi e riforme che portano il nome del loro autore</i>	651
SILVIA DIMĂNESCU, <i>Convențional și neconvențional în numirea magazinelor online</i>	662
NICOLAE FELECAN, LAZĂR AVRAM, <i>Termeni din domeniul petrolului și reflexele lor în onomastică</i>	672
ALFONSO GERMANI, <i>Denominazioni delle sorgenti dell'Italia meridionale (parte ii)</i>	680
SERGEY GORYAEV, OLGA OLSHVANG, <i>Company names as euphemisms: Funeral home names in post-atheistic societies (Russian and Bulgarian examples)</i>	691
SIGRID HALDENWANG, <i>Aus dem Rumänischen und dem Ungarischen ins Siebenbürgisch-Sächsische entlehnte Bezeichnungen bestimmter Gegenstände, Geräte, Werkzeuge, Teile derselben, sowie Vorrichtungen an denselben</i>	706
MARGARETA MANU MAGDA, <i>Considerații introductive referitoare la statutul apelativelor „nume de grup” ca obiect de cercetare al onomasticii: un studiu de caz (formațiunile neologice ale termenului băiat în discursul politico-publicistic actual)</i>	720
MIHAELA MUNTEANU SISERMAN, <i>Nume de emisiuni TV din spațiul media românesc</i>	734
SAMBULO NDLOVU, <i>Names as indigenous knowledge for making meat edible and/or inedible: Implications on food security in Zimbabwe</i>	751
FLAVIA-ELENA OȘAN, <i>Elemente convenționale și neconvenționale în categoria numelor comerciale</i>	763
ELENA PAPA, <i>Lo stile Olivetti, dalla macchina al logos</i>	773
ROXANA PAȘÇA, <i>Oficial vs. neoficial în denumirea unor plante din zona Chioarului</i>	786
SILVIA PITIRICIU, <i>Nume comerciale: detergenții</i>	800

DELIA-ANAMARIA RĂCHIȘAN, <i>Nume de manifestări ritual-magico-simbolice între convențional și neconvențional</i>	806
COSTEL SISERMAN, MIHAELA MUNTEANU SISERMAN, <i>Considerații privind denotația medicală</i>	819
SABIN SISERMAN, <i>Nume de societăți comerciale cu capital majoritar public. Abordare sociolingvistică</i>	830
NICOLAE SUCIU, <i>Convențional și neconvențional în toponimia structurilor tipologice și a modelelor estetice din pictura de plein-air a Centrului Artistic Baia Mare</i>	839
SVJETLLANA TITINI, <i>I nomi di marca nella lingua albanese</i>	848
LUMINIȚA TODEA, <i>Technology brands inspired by nature</i>	856
RODICA-CRISTINA ȚURCANU, <i>Betrachtungen zu Wortakrobatik, Guerilla Marketing und Anti-Marketing. Sprache als Waffe des verfangenen, vernetzten und gehetzten Konsumenten vor und nach der Wende</i>	868
IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, <i>Convențional și neconvențional în denumirile statelor lumii</i>	885

LITERARY ONOMASTICS

GEORGE ACHIM, <i>Onomastica „imperială” central-europeană și terminologia „K und K” în literatura română</i>	899
GH. CHIVU, <i>The name of the devils in the Romanian translation of the Divine Comedy</i>	904
CODRUȚA COZMA, <i>Numele personajelor din romanul Baltagul, de Mihail Sadoveanu, în citire convențională vs. neconvențională</i>	912
GIACOMO GIUNTOLI, <i>Why are author names so unconventional? An overview</i>	923
DENISA-ALEXANDRA IONESCU, <i>La traduzione degli antroponomi letterari – studio comparatistico</i>	933
TENDAI MANGENA, <i>Use of historical names in selected Zimbabwean texts</i>	943
VERONICA ONET, <i>Tipologia antroponimelor convenționale vs. neconvenționale în basme românești</i>	953
MARIE A. RIEGER, <i>Othering by naming. The function of unconventional names in German colonial literature</i>	966
GIORGIO SALE, <i>Trois stratégies de nomination dans Le Berger extravagant de Charles Sorel (1626–1627 et 1633–1634)</i>	979
GRANT SMITH, <i>The semiotics of Antonio and Shylock</i>	989
CONTENTS.....	999
CUPRINS.....	1003
TABLE DES MATIÈRES.....	1007

FOREWORD

The idea of a dichotomy *conventional / unconventional* in onomastics was launched by Daiana Felecan, who, as the manager of a CNCS research project – *Romanian Unconventional Anthroponyms in European Context: Formation Patterns and Discursive Function* –, studied the issue between 2011 and 2014. The results of the research team consisted of the publication, on the one hand, of tens of studies in journals and proceedings of international congresses and conferences and, on the other, of two reference books dealing with the topic:

Daiana Felecan. 2014. *Pragmatica numelui și a numirii neconvenționale: de la paradigme teoretice la practici discursive* [The pragmatics of unconventional names and naming: from theoretical paradigms to discursive practices]. Cluj-Napoca: Editura Mega, Editura Argonaut.

Oliviu Felecan, Daiana Felecan (eds.) 2014. *Unconventional Anthroponyms: Formation Patterns and Discursive Function*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

The book edited in Romania establishes the theoretical grounds of the aforementioned binomial. At the same time, the volume published in the United Kingdom provides a complex perspective especially as regards unconventionality in onomastics, through the input of prestigious researchers from several geographical areas (Europe, Asia, Africa and South America), advancing different theoretical and practical approaches. Starting from the hypotheses announced in the two books, we believed that the topic could still be explored both as regards anthroponymy and toponymy and in relation to commercial names. Thus, we decided that the overarching theme of the Third International Conference on Onomastics “Name and Naming” (ICONN 3) could be *Conventional / Unconventional in Onomastics*.

The interest shown by researchers throughout the world for the given topic is salient in the quantitatively and qualitatively significant participation. The countries represented at ICONN 3 were: Albania (Helena Grillo Mukli, Sjetllana Titini, Edlira Troplini Abdurahmani), Australia (Ghil'Ad Zuckermann), Azerbaijan (Fidan Gurbanova), Belgium (Willy Van Langendonck, Jean-Louis Vaxelaire), Bulgaria (Gergana Petkova), the Czech Republic (Milan Harvalík), Estonia (Marit Alas, Tiina Laansalu, Peeter Päll), France (Marcienne Martin, Michel A. Rateau), Hungary (Andrea Bölcskei, Zsuzsanna Fábíán, Tamás Farkas, János N. Fodor, Erzsébet Gyórfy, Anna Hajdú, Anita Rácz, Mariann Slíz, Ágnes Tamás, Valéria Tóth), Israel (Alexander Avram, Shlomit Landman), Italy (Daniela Cacia, Enzo Caffarelli, Alfonso Germani, Giacomo Giuntoli, Elena Papa, Marie Rieger, Alda Rossebastiano, Silvia Corino Rovano, Giorgio Sale), Japan (Leo Loveday), Jordan (Wafa Abu Hatab), Poland

(Artur Gałkowski, Ewa Majewska, Justyna B. Walkowiak), Romania (George Achim, Lazăr Avram, Alina Bugheșiu, Cezar Buterez, Daniela Ștefania Butnaru, Gheorghe Calcan, Gheorghe Chivu, Vlad Cojocaru, Codruța Cozma, Corina Cristoreanu, Daiana Cuibus, Silvia Dimănescu, Daiana Felecan, Nicolae Felecan, Oliviu Felecan, Vali Nastasia Ganea, Simona Goicu-Cealmof, Sigrid Haldenwang, Alexandra Sorina Iliescu, Denisa-Alexandra Ionescu, Margareta Manu Magda, Adelina Emilia Mihali, Aurel-Dinu Moscal, Mihaela Munteanu Siserman, Veronica Oneț, Flavia-Elena Oșan, Roxana Pașca, Cipriana-Elena Peica, Silvia Pitiriciu, Mădălina Florina Pop, Ana-Maria Prisăcaru, Delia-Anamaria Răchișan, Georgeta Rus, Costel Siserman, Sabin Siserman, Monica Stoica, Adriana Stoichițoiu Ichim, Armanda Ramona Stroia, Nicolae Suci, Luminița Todea, Rodica-Cristina Țurcanu, Ioana Vintilă-Rădulescu), Russia (Sergey Goryaev, Olga Olshvang, Anna Tsepkova), Slovakia (Iveta Valentová), South Africa (Nobuhle Ndimande-Hlongwa), Spain (Emili Casanova, Ramon Ferrer, Maite Mollà, Mireia Mora, Joan Tort-Donada), Sweden (Oliver Blomqvist, Staffan Nyström), Switzerland (Jérémie Delorme), the United Kingdom (Ephraim Nissan), the USA (Grant W. Smith, Amalia Tsiongas) and Zimbabwe (Tendai Mangena, Sambulo Ndlovu).

The present volume reunites most of the papers delivered at ICONN 3, grouped into five large chapters: *Onomastic Theory, Conventional / Unconventional in Anthroponymy, Conventional / Unconventional in Toponymy, Conventional/ Unconventional in Names in Public Space* and *Literary Onomastics*. Within each section, the papers (31 in English, 29 in Romanian, 10 in French, 9 in Italian, 4 in German and 2 in Spanish) are organised alphabetically, according to the authors' names.

November 23, 2015
Baia Mare

Oliviu Felecan

Acknowledgments

We owe special thanks to Alina Bugheșiu, the Secretary of ICOS, for her collaboration, enthusiasm, flexibility, and professionalism in organising ICONN 3 and in the preparation and editing of the manuscript.

CUVÂNT-ÎNAINTE

Ideea unei dihotomii convențional / neconvențional în onomastică a fost lansată de Daiana Felecan care, în calitate de director al unui proiect de cercetare CNCS – *Antroponime neconvenționale românești în context european: tipare de construcție și funcție discursivă* –, a studiat problema între anii 2011–2014. Rezultatele echipei de cercetare au constat în publicarea, pe de o parte, a zeci de studii în reviste și în volume proceedings ale unor congrese și conferințe internaționale, iar, pe de altă parte, în editarea a două cărți de referință care tratează subiectul menționat:

Daiana Felecan 2014. *Pragmatica numelui și a numirii neconvenționale: de la paradigme teoretice la practici discursive*. Cluj-Napoca: Editura Mega, Editura Argonaut.

Oliviu Felecan, Daiana Felecan (eds.) 2014. *Unconventional Anthroponyms: Formation Patterns and Discursive Function*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Volumul editat în România fundamentează teoretic binomul mai sus-menționat, iar cel din Marea Britanie oferă o perspectivă complexă, în special, asupra neconvenționalului din onomastică, prin aportul unor cercetători prestigioși din mai multe spații geografice (Europa, Asia, Africa, America de Sud), cu abordări teoretice și practice diferite. Pornind de la premisele anunțate în cele două cărți, am considerat că subiectul poate fi dezvoltat în continuare, atât în ce privește antroponimia și toponimia, cât și numele comerciale. Astfel, am decis ca tema generală a celei de-a treia ediții a Conferinței Internaționale de Onomastică „Numele și numirea” (ICONN 3) să fie *Convențional/ neconvențional în onomastică*.

Interesul cercetătorilor din întreaga lume în legătură cu subiectul în cauză este vizibil în participarea considerabilă cantitativ și calitativ, țările reprezentate la ICONN 3 fiind: Africa de Sud (Nobuhle Ndimande-Hlongwa), Albania (Edlira Troplini Abdurahmani, Helena Grillo Mukli, Svjetllana Titini), Australia (Ghil'Ad Zuckermann), Azerbaidjan (Fidan Gurbanova), Belgia (Willy Van Langendonck, Jean-Louis Vaxelaire), Bulgaria (Gergana Petkova), Cehia (Milan Harvalík), Elveția (Jérémie Delorme), Estonia (Marit Alas, Tiina Laansalu, Peeter Päll), Franța (Marcienne Martin, Michel A. Rateau), Iordania (Wafa Abu Hatab), Israel (Alexander Avram, Shlomit Landman), Italia (Daniela Cacia, Enzo Caffarelli, Alfonso Germani, Giacomo Giuntoli, Elena Papa, Marie Rieger, Alda Rossebastiano, Silvia Corino Rovano, Giorgio Sale), Japonia (Leo Loveday), Marea Britanie (Ephraim Nissan), Polonia (Artur Galkowski, Ewa Majewska, Justyna B. Walkowiak), România (George Achim, Lazăr Avram, Alina Bugheșiu, Cezar Buterez, Daniela Ștefania Butnaru, Gheorghe Calcan, Gheorghe Chivu, Vlad Cojocar, Codruța Cozma, Corina Cristoreanu, Daiana Cuibus, Silvia Dimănescu, Daiana Felecan, Nicolae Felecan, Oliviu Felecan,

Vali Nastasia Ganea, Simona Goicu-Cealmof, Sigrid Haldenwang, Alexandra Sorina Iliescu, Denisa-Alexandra Ionescu, Margareta Manu Magda, Adelina Emilia Mihali, Aurel-Dinu Moscal, Mihaela Munteanu Siserman, Veronica Oneț, Flavia-Elena Oșan, Roxana Pașca, Cipriana-Elena Peica, Silvia Pitiriciu, Mădălina Florina Pop, Ana-Maria Prisăcaru, Delia-Anamaria Răchișan, Georgeta Rus, Costel Siserman, Sabin Siserman, Monica Stoica, Adriana Stoichițoiu Ichim, Armanda Ramona Stroia, Nicolae Suciuc, Luminița Todea, Rodica-Cristina Țurcanu, Ioana Vintilă-Rădulescu), Rusia (Sergey Goryaev, Olga Olshvang, Anna Tsepkova), Slovacia (Iveta Valentová), Spania (Emili Casanova, Ramon Ferrer, Maite Mollà, Mireia Mora, Joan Tort-Donada), SUA (Grant W. Smith, Amalia Tsiongas), Suedia (Oliver Blomqvist, Staffan Nyström), Ungaria (Andrea Bölcskei, Zsuzsanna Fábíán, Tamás Farkas, János N. Fodor, Erzsébet Gyórfy, Anna Hajdú, Anita Rácz, Mariann Slíz, Ágnes Tamás, Valéria Tóth), Zimbabwe (Tendai Mangena, Sambulo Ndlovu).

Cartea de față reunește majoritatea lucrărilor susținute în cadrul ICONN 3, grupe în cinci mari capitole: *Teorie onomastică, Convențional / neconvențional în antroponimie, Convențional / neconvențional în toponimie, Convențional/ neconvențional în numele din spațiul public, Onomastică literară*. În cadrul acestora, succesiunea lucrărilor (31 redactate în engleză, 29 în limba română, 10 în franceză, 9 în italiană, 4 în germană, 2 în spaniolă) s-a făcut în conformitate cu criteriul alfabetic al numelor autorilor.

23 noiembrie 2015
Baia Mare

Oliviu Felecan

Dorim să aducem mulțumiri autorităților locale (Primăria și Consiliul Local Baia Mare, Consiliul Județean Maramureș, Biblioteca Județeană „Petre Dulfu”), sponsorilor (Fundația „Echo”), colaboratorilor / partenerilor (ICOS, Rivista Italiana di Onomastica, Hotel Mara) și, în special, domnului primar al municipiului, Cătălin Cherecheș, domnului director al BJ „Petre Dulfu”, Teodor Ardelean, domnului primar al comunei Groșii Țibleșului, Nicolaie Burzo, și domnului primar al comunei Turț, Ioan Ciupac, care ne-au fost alături și ne-au sprijinit la buna organizare a *Conferinței Internaționale de Onomastică: Numele și numirea*. Ediția a III-a. *Convențional/ neconvențional în onomastică* (ICONN 3).

Nu în ultimul rând, ne îndreptăm recunoștința către colegele noastre, Mihaela Munteanu Siserman și Alina Bugheșiu, care au răspuns cu promptitudine solicitărilor de traducere și de consultanță tehnică în vederea apariției – într-un timp record – a cărții de față.

ICONN 3 a făcut parte din calendarul activităților pregătitoare pentru proiectul BAI A MARE – CAPITALĂ EUROPEANĂ A CULTURII 2021.

AVANT-PROPOS

L'idée d'une dichotomie „conventionnel / non-conventionnel” en onomastique fut lancée par Daiana Felecan qui, en sa qualité de directrice d'un projet de recherche CNCS – *Anthroponymes non-conventionnels roumains en contexte européen: modèles de construction et fonction discursive* –, en a étudié la problématique pendant trois ans (2011–2014). Les résultats de l'équipe de recherche ont été couronnés par la publication, d'une part, de dizaines d'études parues en revues et en volumes reprenant les textes présentés à l'occasion de colloques et de congrès internationaux, et, d'autre part, dans la publication de deux livres de référence, qui traitent du sujet mentionné:

Daiana Felecan 2014. *Pragmatica numelui și a numirii neconvenționale: de la paradigmă teoretică la practici discursive* [*Pragmatique du nom et de la dénomination non-conventionnelle: des paradigmes théoriques aux pratiques discursives*]. Cluj-Napoca: Éditions Mega, Éditions Argonaut.

Oliviu Felecan, Daiana Felecan (eds.) 2014. *Unconventional Anthroponyms: Formation Patterns and Discursive Function*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Le volume publié en Roumanie met en évidence les fondements théoriques du binôme ci-dessus mentionné, et celui, publié en Grande-Bretagne, offre une perspective complexe, notamment le non conventionnel en onomastique, par les contributions des chercheurs renommés de plusieurs espaces géographiques (l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique du Sud), avec des approches théoriques et pratiques différentes. À partir des prémisses annoncées dans les deux ouvrages, nous avons considéré que le sujet pourrait être développé par la suite en ce qui concerne aussi bien l'anthroponymie et la toponymie, que les noms commerciaux. Aussi avons-nous décidé que le thème général de la troisième édition de la Conférence Internationale d'Onomastique «Nom et dénomination» (ICONN 3) soit *Conventionnel / non-conventionnel en onomastique*.

L'intérêt des chercheurs du monde entier, consacré à ce sujet, est clairement marqué par une participation considérable du point de vue qualitatif et quantitatif, les pays représentés à l'ICONN 3 étant: l'Afrique du Sud (Nobuhle Ndimande-Hlongwa), l'Albanie (Edlira Abdurahmani Troplini, Helena Grillo Mukli, Svjetlana Titini), l'Australie (Ghil'ad Zuckermann), l'Azerbaïdjan (Fidan Gurbanova), la Belgique (Willy Van Langendonck, Jean-Louis Vaxelaire), la Bulgarie (Gergana Petkova), l'Espagne (Emili Casanova, Ramon Ferrer, Maite Mollà, Mireia Mora, Joan Tort-Donada), l'Estonie (Marit Alas, Tiina Laansalu, Peeter Päll), les États-Unis (Grant W. Smith, Amalia Tsiongas), la France (Marcienne Martin, Michel A. Rateau), la Grande-Bretagne (Ephraïm Nissan), la Hongrie (Andrea Bölcskei, Zsuzsanna Fábíán, Tamás Farkas, János N. Fodor, Erzsébet Györffy, Anna Hajdú, Anita Rácz, Mariann Slíz, Ágnes

Tamás, Valéria Tóth), Israël (Alexander Avram, Shlomit Landman), l'Italie (Daniela Cacia, Enzo Caffarelli, Alfonso Germani, Giacomo Giuntoli, Elena Papa, Marie Rieger, Alda Rossebastiano, Silvia Corino Rovano, Giorgio Sale), le Japon (Leo Loveday), la Jordanie (Wafa Abu Hatab), la Pologne (Artur Galkowski, Ewa Majewska, Justyna B.Walkowiak), la République Tchèque (Milan Harvalík), la Roumanie (George Achim, Lazăr Avram, Alina Bugheșiu, Cezar Buterez, Daniela Ștefania Butnaru, Gheorghe Calcan, Gheorghe Chivu, Vlad Cojocaru, Codruța Cozma, Corina Cristoreanu, Daiana Cuiabus, Silvia Dimănescu, Daiana Felecan, Nicolae Felecan, Oliviu Felecan, Vali Nastasia Ganea, Simona Goicu-Cealmof, Sigrid Haldenwang, Alexandra Sorina Iliescu, Denisa-Alexandra Ionescu, Margareta Manu Magda, Adelina Emilia Mihali, Aurel-Dinu Moscal, Mihaela Munteanu Siserman, Veronica Oneț, Flavia-Elena Oșan, Roxana Pașca, Cipriana-Elena Peica, Silvia Pitiriciu, Mădălina Florina Pop, Ana-Maria Prisăcaru, Delia-Anamaria Răchișan, Georgeta Rus, Costel Siserman, Sabin Siserman, Monica Stoica, Adriana Stoichițoiu Ichim, Armanda Ramona Stroia, Nicolae Suciu, Luminița Todea, Rodica-Cristina Țurcanu, Ioana Vintilă-Rădulescu), la Russie (Sergey Goryaev, Olga Olshvang, Anna Tsepkova), la Slovaquie (Iveta Valentová), la Suède (Oliver Blomqvist, Staffan Nyström), la Suisse (Jérémie Delorme), le Zimbabwe (Tendai Mangena, Sambulo Ndlovu).

Le livre réunit la majorité des communications présentées lors de l'ICONN 3 et qui ont été regroupées en cinq chapitres principaux: *Théorie onomastique, Conventionnel / non-conventionnel en anthroponymie, Conventionnel / non-conventionnel en toponymie, Conventionnel / non-conventionnel concernant le nom dans l'espace public, Onomastique littéraire*. Dans le cadre de chaque chapitre, l'ordre des communications (31 rédigées en anglais, 29 en roumain, 10 en français, 9 en italien, 4 en allemand, 2 en espagnol) est réalisé selon l'ordre alphabétique des noms d'auteurs.

Le 23 novembre 2015,
Baia Mare

Oliviu Felecan